

# Vocabulari de dret civil

català / castellà

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

Facultat de Dret

Servei de Política Lingüística

Títols publicats:

1. *Vocabulari de dret romà*
2. *Vocabulari de dret penal*
3. *Vocabulari de dret internacional públic*
4. *Vocabulari de dret del treball*
5. *Vocabulari de dret eclesiàstic de l'Estat i dret canònic*
6. *Vocabulari d'economia*
7. *Vocabulari de dret administratiu*
8. *Vocabulari de dret financer*
9. *Vocabulari de teoria del dret, filosofia del dret i drets humans*
10. *Vocabulari d'història del dret*
11. *Vocabulari de dret civil*

# Vocabulari de dret civil català / castellà

Elaborat per Francesc de P. Blasco Gascó

Revisió terminològica:  
Francesc Esteve i Josepa Melià

Col·lecció Vocabularis universitaris bàsics

Sèrie Dret, 11

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L

© Servei de Política Lingüística i Facultat de Dret de  
la Universitat de València

Francesc de P. Blasco Gascó, professor del Departament  
de Dret Civil, ha elaborat aquest vocabulari. Francesc  
Esteve i Josepa Melià, terminòlegs del Servei de Política  
Lingüística de la Universitat de València, n'han fet la  
revisió terminològica.

Col·laboració: Gemma Avellan

Data: Octubre 2005

Maquetació i impressió: Impremta Máñez

DL: V-4614-2005

# Sumari

Presentació	3
Instruccions de maneig	5
Vocabulari	9
Índex castellà	22

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L L

# Presentació

L'obra que teniu a les mans s'insereix en una col·lecció de vocabularis bàsics nascuda amb la voluntat d'atendre una necessitat evident: la difusió de terminologia especialitzada entre els estudiants de la Universitat de València. El seu objectiu concret és facilitar el coneixement de la terminologia pròpia de cada àrea específica entre els estudiants de la llicenciatura de Dret, però també pot ser d'utilitat per a l'alumnat d'altres titulacions que cursa assignatures relacionades amb les disciplines corresponents.

Cadascun dels títols d'aquesta col·lecció ha estat elaborat per un professor universitari, especialista en la matèria, que s'ha responsabilitzat de la tria dels termes que poden tenir un major interès per a l'estudiant per la seua rellevància en l'àrea de coneixement o per les dificultats lingüístiques que poden suscitar. Els tècnics de l'Àrea de Terminologia del Servei de Política Lingüística n'han fet la revisió terminològica.

Esperem que aquest recull siga útil als estudiants —els seus principals destinataris—, als professors i als investigadors, i que alhora contribueisca a reforçar l'ús de la llengua pròpia en els estudis de Dret. Finalment, és voluntat nostra que aquesta iniciativa conjunta entre la Facultat de Dret i el Servei de Política Lingüística no aparega com un fet aïllat, sinó que constitueisca només una primera baula d'una profitosa cadena de col·laboracions futures.

Carlos L. Alfonso Mellado  
*Degà de la  
Facultat de Dret*

Antoni Llabrés Fuster  
*Director del  
Servei de Política Lingüística*

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L

# Instruccions de maneig

El *Vocabulari de dret civil* conté 341 termes en català i les seues equivalències en castellà. Les entrades van ordenades alfabèticament seguint una ordenació discontinua, és a dir, quan es tracta de sintagmes, per ordenar-los, es prenen mot a mot i s'hi compten també els espais en blanc i els caràcters no alfabètics, com l'apòstrof.

Els termes van introduïts per un número d'ordre i acompanyats de l'expressió abreujada de la categoria gramatical. Quan cal, se'n recullen els sinònims o s'hi afegeixen notes complementàries.

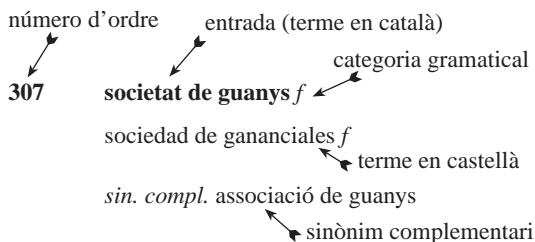
Finalment, en les darreres pàgines s'inclou un índex alfabètic de tots els termes castellans, els quals remeten mitjançant un número d'ordre a l'entrada corresponent del terme català.

## Consulta

### 307 societat de guanys *f*

sociedad de gananciales *f*

*sin. compl.* associació de guanys



## Abreviatures utilitzades

<i>adj</i>	adjectiu
<i>f</i>	substantiu femení
<i>m</i>	substantiu masculí
<i>m i f</i>	substantiu masculí i femení
<i>pl</i>	plural
<i>sin.</i>	sinònim absolut
<i>sin. compl.</i>	sinònim complementari

## Entrades

Els substantius que presenten doble forma de gènere recullen la indicació de la terminació femenina tant en català com en castellà. Exemple:

**tenidor -a** *m i f*  
 tenedor -ra *m i f*

## Remissions

Alguns termes poden tenir formes sinònimes, que es presenten introduïdes per les abreviatures *sin.* o *sin. compl.* La primera, *sin.*, indica que els termes en qüestió són sinònims absoluts (és a dir, en pla d'igualtat) i apareix en tots els termes afectats. Exemple:

**capítols matrimoniales** *m pl*  
 capitulaciones matrimoniales *f pl*; capítulos  
 matrimoniales *m pl*;

*sin.* capitulacions matrimoniales

**capitulacions matrimoniales** *f pl*  
 capitulaciones matrimoniales *f pl*; capítulos  
 matrimoniales *m pl*

*sin.* capítols matrimoniales

La indicació *sin. compl.*, 'sinònim(s) complementari(s)', recull, sota el terme considerat preferent, el sinònim o els sinònims considerats secundaris. Cadascun d'aquests remet al preferent amb la indicació *vegeu*. Exemple:

**majoria d'edat** *f*  
 mayoría de edad *f*

*sin. compl.* majoritat

**majoritat** *f*  
*vegeu* majoria d'edat

En els sinònims castellans la preferència s'indica mitjançant l'ordenació: els primers enunciatos són els considerats d'ús prioritari.

**transmissió** *f*

transmisión *f*; trasmisión *f*

**Notes**

Les notes donen informació de caràcter lingüístic, terminològic o tècnic, entre altres. Exemple:

**quasicontracte** *m*

cuasicontrato *m*

*Nota:* Des del 1995 la normativa estableix que els mots compostos amb el prefix *quasi-* s'escriuen units i sense guionet.

**Índex**

Al final del vocabulari hi ha l'índex castellà, en el qual cada terme remet mitjançant un número d'ordre al terme català corresponent. Exemple:

indiviso -sa, 200

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L

# A

- 1 abandó *m***  
abandono *m*  
*sin. compl.* abandonament
- 2 abandonament *m***  
vegeu abandó
- 3 abintestat *m***  
abintestato *m*
- 4 absència *f***  
ausencia *f*
- 5 abús de dret *m***  
abuso de derecho *m*
- 6 acarament de documents *m***  
cotejo de documentos *m*  
*sin. compl.* confrontació de documents
- 7 acceptació *f***  
aceptación *f*
- 8 accessió *f***  
accesión *f*
- 9 acció de nul·litat *f***  
acción de nulidad *f*
- 10 acció de petició d'herència *f***  
acción de petición de herencia *f*
- 11 acció de petició de lliurament de llegat *f***  
acción de petición de entrega de legado *f*
- 12 acció de recobrar la possessió *f***  
acción de recobrar la posesión *f*
- 13 acció de reemborsament *f***  
vegeu acció de reembolso
- 14 acció de reembolso *f***  
acción de reembolso *f*  
*sin. compl.* acció de reemborsament
- 15 acció de repetició *f***  
acción de repetición *f*
- 16 acció de retenir la possessió *f***  
acción de retener la posesión *f*
- 17 acció de retracte *f***  
acción de retracto *f*
- 18 acció directa *f***  
acción directa *f*
- 19 acció hipotecària *f***  
acción hipotecaria *f*
- 20 acció pauliana *f***  
acción pauliana *f*
- 21 acció real *f***  
acción real *f*
- 22 acció redhibitòria *f***  
acción redhibitoria *f*
- 23 acció reivindicatòria *f***  
acción reivindicatoria *f*
- 24 acció rescissòria *f***  
acción rescisoria *f*
- 25 acció revocatòria *f***  
acción revocatoria *f*
- 26 acció subrogatòria *f***  
acción subrogatoria *f*

- 27 acolliment** *m*  
acogimiento *m*
- 28 acte clandestí** *m*  
acto clandestino *m*
- 29 adjudicació** *f*  
adjudicación *f*
- 30 administració** *f*  
administración *f*
- 31 adopció** *f*  
adopción *f*
- 32 adquisició** *f*  
adquisición *f*
- 33 adulteri** *m*  
adulterio *m*
- 34 afinitat** *f*  
afinidad *f*
- 35 aixovar** *m*  
ajuar *m*
- Nota: L'aixovar és similar al dot, amb la diferència, però, que aquest és aportat per la dona i l'aixovar ho és per l'home.*
- 36 ajuntament** *m*  
ayuntamiento *m*
- 37 al·luvió** *m*  
aluvión *m*
- 38 amollonament** *m*  
*vegeu* fitació
- 39 analogia** *f*  
analogía *f*
- 40 anticresi** *f*  
anticresis *f*
- 41 anul·labilitat** *f*  
anulabilidad *f*
- 42 arbitratge** *m*  
arbitraje *m*
- 43 arrendament** *m*  
arrendamiento *m*
- 44 arres** *f pl*  
*vegeu* paga i senyal
- 45 ascendent** *m i f*  
ascendiente *m i f*
- 46 assegurament** *m*  
aseguramiento *m*
- 47 assegurança** *f*  
seguro *m*
- 48 associació** *f*  
asociación *f*
- 49 associació de guanys** *f*  
*vegeu* societat de guanys
- 50 autonomia de la voluntat** *f*  
autonomía de la voluntad *f*
- 51 avulsió** *f*  
avulsión *f*
- B**
- 52 bé** *m*  
bien *m*
- 53 bé comunal** *m*  
bien comunal *m*
- sin. compl.* bé del comú;  
empriu
- 54 bé del comú** *m*  
*vegeu* bé comunal
- 55 benefici d'excussió** *m*  
beneficio de excusión *m*

- 56 benefici de deliberar** *m*  
beneficio de deliberar *m*;  
derecho de deliberar *m*  
  
*sin. compl. dret de*  
*deliberar*
- 57 bestiar** *m*  
ganado *m*
- 58 bestreta** *f*  
anticipo *m*
- 59 bona fe** *f*  
buena fe *f*
- 60 bons costums** *m pl*  
buenas costumbres *f pl*
- C**
- 61 caducitat** *f*  
caducidad *f*
- 62 cànon de diligència** *m*  
canon de diligencia *m*
- 63 cap de casa** *m i f*  
cabeza de familia *m i f*  
  
*sin. cap de família*
- 64 cap de família** *m i f*  
cabeza de familia *m i f*  
  
*sin. cap de casa*
- 65 capacitat** *f*  
capacidad *f*
- 66 capítols matrimonials** *m pl*  
capitulaciones  
matrimoniales *f pl*  
capítulos  
matrimoniales *m pl*;  
  
*sin. capitulacions*  
*matrimonials*
- 67 capitulacions matrimonials** *f pl*  
capitulaciones  
matrimoniales *f pl*;  
capítulos  
matrimoniales *m pl*  
  
*sin. capítols matrimonials*
- 68 càrrega** *f*  
carga *f*
- 69 cas fortuït** *m*  
caso fortuito *m*
- 70 caució juratòria** *f*  
caución juratoria *f*
- 71 cens** *m*  
censo *m*
- 72 cens consignatiu** *m*  
censo consignativo *m*
- 73 cens emfitèutic** *m*  
censo enfitéutico *m*
- 74 cens reservatiu** *m*  
censo reservativo *m*
- 75 cessió** *f*  
cesión *f*
- 76 clàusula** *f*  
cláusula *f*
- 77 cobrament de l'indegut** *m*  
cobro de lo indebido *m*
- 78 cognom** *m*  
apellido *m*
- 79 col·lació** *f*  
colación *f*
- 80 col·lateral** *adj*  
colateral *adj*

- 81 comís** *m*  
comiso *m*
- sin. compl. decomís*
- Nota:* El plural de *comís* és *comissos*.
- 82 comissari -ària** *m i f*  
comisario -ria *m i f*
- 83 commixió** *f*  
conmixti6n *f*
- 84 comodat** *m*  
comodato *m*
- 85 compensaci6** *f*  
compensaci6n *f*
- 86 compilaci6** *f*  
compilaci6n *f*;  
recopilaci6n *f*
- sin. compl. recopilaci6*
- 87 compravenda** *f*  
compraventa *f*
- Nota:* Des del 1995 la normativa estableix que els mots composts amb el prefix *quasi-* s'escriuen units i sense guionet.
- 88 compromís** *m*  
compromiso *m*
- 89 comptador -a** *m i f*  
contador -ra *m i f*
- 90 comunitat** *f*  
comunidad *f*
- 91 comunitat de pastures** *f*  
comunidad de pastos *f*
- 92 concurs de creditors** *m*  
concurso de  
acreedores *m*
- 93 concursat -ada** *m i f*  
concurzado -da *m i f*
- 94 condici6** *f*  
condici6n *f*
- 95 condonaci6 del deute** *f*  
condonaci6n de la  
deuda *f*
- 96 confessi6** *f*  
confesi6n *f*
- 97 confirmaci6** *f*  
confirmaci6n *f*
- 98 confrontaci6 de documents** *f*  
*vegeu* acarament de  
documents
- 99 confusi6** *f*  
confusi6n *f*
- 100 c6njuge** *m i f*  
c6nyuge *m i f*
- 101 consanguinitat** *f*  
consanguinidad *f*
- 102 consignaci6** *f*  
consignaci6n *f*
- 103 contigu -a** *adj*  
colindante *adj*;  
lindero -ra *adj*;  
lindante *adj*
- Nota:* El plural de *contigu* és *contigus, contigües*.
- 104 contracte** *m*  
contrato *m*
- 105 corporaci6** *f*  
corporaci6n *f*
- 106 costum** *m*  
costumbre *f*

**107 crèdit** *m*  
crédito *m*

**108 custòdia** *f*  
custodia *f*

## **D**

**109 dació en pagament** *f*  
dación en pago *f*

**110 dany emergent** *m*  
daño emergente *m*

**111 danys i perjudicis** *m pl*  
daños y perjuicios *m pl*

**112 decomís** *m*  
vegeu comís

**113 defecte ocult** *m*  
vegeu vici ocult

**114 defunció** *f*  
fallecimiento *m*

**115 deixa** *f*  
manda *f*

**116 delació** *f*  
delación *f*

**117 delimitació** *f*  
deslinde *f*

**118 delimitació i fitació** *f*  
deslinde y  
amojonamiento *m*

**119 derogació** *f*  
derogación *f*

**120 descendent** *m i f*  
descendiente *m i f*

**121 desemparament** *m*  
desamparo *m*

**122 desheretament** *m*  
desheredación *f*

**123 desistiment** *m*  
desistimiento *m*

**124 desnonament** *m*  
desahucio *m*

**125 despesa** *f*  
gasto *m*

**126 deteriorament** *m*  
deterioro *m*

**127 deure de diligència** *m*  
deber de diligencia *m*

**128 deute** *m*  
deuda *f*

**129 deutor -a** *m i f*  
deudor -ra *m i f*

**130 diligència** *f*  
diligencia *f*

**131 diligència d'un bon pare de família** *f*  
diligencia de un buen padre de familia *f*

**132 dipòsit** *m*  
depósito *m*

**133 dispensa** *f*  
dispensa *f*

**134 divorci** *m*  
divorcio *m*

**135 dol** *m*  
dolo *m*

**136 domicili** *m*  
domicilio *m*

**137 domini** *m*  
dominio *m*

**138 donació** *f*  
donación *f*

**139 dot** *m*  
dote *f*

*Nota:* Aportació que fa la muller al marit orientada al sosteniment de les càrregues del matrimoni.

**140 dret d'acréixer** *m*  
derecho de acrecer *m*

**141 dret d'habitació** *m*  
derecho de habitación *m*

**142 dret d'ús** *m*  
derecho de uso *m*

**143 dret de deliberar** *m*  
*vegeu* benefici de deliberar

**144 dret de tempteig** *m*  
derecho de tanteo *m*

**145 drets d'autor** *m pl*  
derechos de autor *m pl*

## **E**

**146 edat** *f*  
edad *f*

**147 efectes civils** *m pl*  
efectos civiles *m pl*

**148 emancipació** *f*  
emancipación *f*

**149 embarg** *m*  
*vegeu* embargament

**150 embargament** *m*  
embargo *m*

*sin. compl.* embarg

**151 emfiteusi** *f*  
enfiteusis *f*

**152 empriu** *m*  
*vegeu* bé comunal

**153 enriquiment injust** *m*  
enriquecimiento injusto *m*

**154 equitat** *f*  
equidad *f*

**155 escriptura** *f*  
escritura *f*

**156 especificació** *f*  
especificación *f*

**157 estat civil** *m*  
estado civil *m*

**158 estranger -a** *m i f*  
extranjero -ra *m i f*

**159 evicció** *f*  
evicción *f*

**160 excepció** *f*  
excepción *f*

**161 excussió** *f*  
excusión *f*

**162 expedient** *m*  
expediente *m*

**163 expropiació forçosa** *f*  
expropiación forzosa *f*

## **F**

**164 fallida** *f*  
quiebra *f*

**165 fiança** *f*  
fianza *f*

**166 fideïcomís** *m*  
fideicomiso *m*

**167 fidelitat** *f*  
fidelidad *f*

**168 filiació** *f*  
filiación *f*

**169 fill** *m*  
hijo *m*

**170 fita** *f*  
mojón *m*

*sin. compl.* molló

**171 fitació** *f*  
amojonamiento *m*

*sin. compl.* amollonament

**172 font del dret** *f*  
fuente del derecho *f*

**173 força major** *f*  
fuerza mayor *f*

**174 foriscapi** *m*  
laudemio *m*; luismo *m*

*sin.* lluïsmo

**175 fortalesa** *f*  
fortaleza *f*

**176 frau** *m*  
fraude *m*

**177 fruits** *m pl*  
frutos *m pl*

**178 fundació** *f*  
fundación *f*

## **G**

**179 garantia** *f*  
garantía *f*

**180 gestió de negocis  
d'altri** *f*  
gestión de negocios  
ajenos *f*

**181 gratuïtat** *f*  
gratuidad *f*

**182 gravamen** *m*  
gravamen *m*

## **H**

**183 habilitació d'edat** *f*  
habilitación de edad *f*

**184 habitatge** *m*  
vivienda *f*

**185 herència** *f*  
herencia *f*

**186 heretat de caça** *f*  
heredad de caza *f*

**187 hereu -eva** *m i f*  
heredero -ra *m i f*

**188 hostalatge** *m*  
hospedaje *m*

## **I**

**189 identitat** *f*  
identidad *f*

**190 ignorància de la llei** *f*  
ignorancia de la ley *f*

**191 il·licitud** *f*  
ilicitud *f*

**192 impediment** *m*  
impedimento *m*

**193 impugnació** *f*  
impugnación *f*

**194 imputació de  
pagaments** *f*  
imputación de pagos *f*

**195 incapacitació** *f*  
incapacitación *f*

**196 incapacitat** *f*  
incapacidad *f*

**197 incompliment** *m*  
incumplimiento *m*

**198 indemnització** *f*  
indemnización *f*

**199 indignitat** *f*  
indignidad *f*

**200 indivís -isa** *adj*  
indiviso -sa *adj*

**201 indivisibilitat** *f*  
indivisibilidad *f*

**202 indivisió** *f*  
división *f*

**203 ineficàcia** *f*  
ineficacia *f*

**204 inoficiositat** *f*  
inoficiosidad *f*

**205 insolvència** *f*  
insolvencia *f*

**206 institució d'hereu** *f*  
institución de heredero *f*

**207 intervenció forçosa** *f*  
intervención forzosa *f*

**208 irretroactivitat** *f*  
irretroactividad *f*

**209 irrevocabilitat** *f*  
irrevocabilidad *f*

## **J**

**210 judici** *m*  
juicio *m*

*sin.* juí

**211 juí** *m*  
juicio *m*

*sin.* judici

**212 jurament** *m*  
juramento *m*

**213 jurisprudència** *f*  
jurisprudencia *f*

## **L**

**214 legatari -ària** *m i f*  
legatario -ria *m i f*

**215 lesió** *f*  
lesión *f*

**216 liquidació** *f*  
liquidación *f*

**217 llegat** *m*  
legado *m*

**218 llegítima** *f*  
legítima *f*

**219 lliurament** *m*  
entrega *f*

**220 lluïsmes** *m*  
luisismo *m*; laudemio *m*

*sin.* foriscapi

## **M**

**221 majoria d'edat** *f*  
mayoría de edad *f*

*sin. compl.* majoritat

**222 majoritat** *f*  
vegeu majoria d'edat

**223 mala fe** *f*  
mala fe *f*

**224 mandat** *m*  
mandato *m*

**225 maquinació insidiosa** *f*  
maquinación insidiosa *f*

**226 marmessor -a** *m i f*  
albacea *m i f*

**227 matrimoni** *m*  
matrimonio *m*

**228 minoria d'edat** *m i f*  
minoría de edad *m i f*  
*sin. compl. minoritat*

**229 millora** *f*  
mejora *f*

**230 ministeri fiscal** *m*  
ministerio fiscal *m*

**231 minoritat** *f*  
*vegeu* menor d'edat

**232 mitgera** *f*  
medianera *f*

**233 molló** *m*  
*vegeu* fita

## **N**

**234 nacionalitat** *f*  
nacionalidad *f*

**235 negligència** *f*  
negligencia *f*

**236 notificació** *f*  
notificación *f*

**237 novació** *f*  
novación *f*

**238 nua propietat** *f*  
nuda propiedad *f*

**239 nul·litat** *f*  
nulidad *f*

## **O**

**240 obligació** *f*  
obligación *f*

**241 ocultació** *f*  
ocultación *f*

**242 ocupació** *f*  
ocupación *f*

**243 oferiment de pagament** *m*  
ofrecimiento del pago *m*

**244 omissió** *f*  
omisión *f*

**245 ordre públic** *m*  
orden público *m*

## **P**

**246 pacte** *m*  
pacto *m*

**247 paga i senyal** *f*  
señal *f*; arras *f pl*

*sin. compl. arres*

**248 pagament** *m*  
pago *m*

**249 parentiu** *m*  
parentesco *m*

**250 partició** *f*  
partición *f*

**251 paternitat** *f*  
paternidad *f*

**252 pàtria potestat** *f*  
patria potestad *f*

**253 patrimoni** *m*  
patrimonio *m*

- 254 pensió** *f*  
pensión *f*
- 255 penyora** *f*  
prenda *f*
- 256 persona física** *f*  
persona física *f*; persona natural *f*  
  
*sin.* persona natural
- 257 persona jurídica** *f*  
persona jurídica *f*
- 258 persona natural** *f*  
persona física *f*; persona natural *f*;  
  
*sin.* persona física
- 259 personalitat civil** *f*  
personalidad civil *f*
- 260 possessió** *f*  
posesión *f*
- 261 precontracte** *m*  
precontrato *m*
- 262 predi** *m*  
predio *m*; fundo *m*
- 263 preferència de crèdits** *f*  
preferencia de créditos *f*
- 264 prelació de crèdits** *f*  
prelación de créditos *f*
- 265 prellegat** *m*  
prelegado *m*
- 266 premoriència** *f*  
premorienza *f*
- 267 prescripció** *f*  
prescripción *f*
- 268 prestació** *f*  
prestación *f*

- 269 préstec** *m*  
préstamo *m*
- 270 presumpció** *f*  
presunción *f*
- 271 preterició** *f*  
preterición *f*
- 272 prodigalitat** *f*  
prodigalidad *f*
- 273 propietat** *f*  
propiedad *f*

## Q

- 274 quasicontracte** *m*  
cuasicontrato *m*

*Nota:* Des del 1995 la normativa estableix que els mots composts amb el prefix *quasi-* s'escriuen units i sense guionet.

- 275 quitament i espera** *m*  
quita y espera *f*

## R

- 276 ramat** *m*  
rebaño *m*
- 277 ratificació** *f*  
ratificación *f*
- 278 rebut** *m*  
recibo *m*
- 279 reconciliació** *f*  
reconciliación *f*
- 280 reconducció tàcita** *f*  
tácita reconducción *f*
- 281 recopilació** *f*  
*vegeu* compilació
- 282 redempció** *f*  
redención *f*

**283 règim de participació en els guanys** *m*  
régimen de participación en las ganancias *m*

**284 règim econòmic matrimonial** *m*  
régimen económico matrimonial *m*

**285 registre civil** *m*  
registro civil *m*

**286 registre de la propietat** *m*  
registro de la propiedad *m*

**287 remoció** *f*  
remoción *f*

**288 renda vitalícia** *f*  
renta vitalicia *f*

**289 rendició de comptes** *f*  
rendición de cuentas *f*

**290 renúncia** *f*  
renuncia *f*

**291 representació** *f*  
representación *f*

**292 repudiació** *f*  
repudiación *f*

**293 rescissió** *f*  
rescisión *f*

**294 residència** *f*  
residencia *f*

**295 responsabilitat** *f*  
responsabilidad *f*

**296 restitució** *f*  
restitución *f*

**297 retracte** *m*  
retracto *m*

**298 revocació** *f*  
revocación *f*

## S

**299 sanejament** *m*  
saneamiento *m*

**300 segones nocés** *f pl*  
segundas nupcias *f pl*

*sin. compl.* segones núpces

**301 segones núpces** *f pl*  
*vegeu* segones nocés

**302 segrest** *m*  
secuestro *m*

**303 semovent** *m*  
semoviente *m*

**304 separació** *f*  
separación *f*

**305 servitud** *f*  
servidumbre *f*

**306 sinistre** *m*  
siniestro *m*

**307 societat de guanys** *f*  
sociedad de gananciales *f*

*sin. compl.* associació de guanys

**308 socors mutu** *m*  
socorro mutuo *m*

**309 sòl** *m*  
suelo *m*

**310 subarrendament** *m*  
subarriendo *m*

**311 subfiador -a** *m i f*  
subfiador -ra *m i f*

**312 subhasta** *f*  
subasta *f*

**313 subrogació** *f*  
subrogación *f*

**314 substitució** *f*  
sustitución *f*

**315 successió intestada** *f*  
sucesión intestada *f*

**316 successió  
testamentària** *f*  
sucesión testamentaria *f*

**317 successions** *f pl*  
sucesiones *f pl*

**318 suspensió de  
pagaments** *f*  
suspensión de pagos *f*

## T

**319 tàcit -a** *adj*  
tácito -ta *adj*

**320 tempteig** *m*  
tanteo *m*

**321 tenidor -a** *m i f*  
tenedor -ra *m i f*

**322 terres confinants** *f pl*  
tierras colindantes *f pl*

**323 testament** *m*  
testamento *m*

**324 testimoni** *m i f*  
testigo *m i f*

**325 testimoniança** *f*  
*vegeu* testimoniatge

**326 testimoniatge** *m*  
testimonio *m*

*sin. compl.* testimoniança

**327 títol just** *m*  
justo título *m*

**328 tractat** *m*  
tratado *m*

**329 tradició** *f*  
tradición *f*

**330 transacció** *f*  
transacción *f*

**331 transmissió** *f*  
transmisión *f*;  
trasmisión *f*

**332 traspàs** *m*  
traspaso *m*

**333 tresor ocult** *m*  
tesoro oculto *m*

## U

**334 unitat d'acte** *f*  
unidad de acto *f*

**335 ús** *m*  
uso *m*

**336 usdefruit** *m*  
usufructo *m*

**337 usucapió** *f*  
usucapión *f*

## V

**338 veïnatge civil** *m*  
vecindad civil *f*

**339 vici ocult** *m*  
vicio oculto *m*; defecto  
oculto *m*

*sin. compl.* defecte ocult

**340 vincle** *m*  
vínculo *m*

## X

**341 xec** *m*  
cheque *m*

V O C A B U L A R I D E D R E T C I V I L

# Índex castellà

- abandono, 1
- abintestato, 3
- abuso de derecho, 5
- accesión, 8
- acción de nulidad, 9
- acción de petición de entrega
  - de legado, 11
- acción de petición de herencia, 10
- acción de recobrar la posesión, 12
- acción de reembolso, 14
- acción de repetición, 15
- acción de retener la posesión, 16
- acción de retracto, 17
- acción directa, 18
- acción hipotecaria, 19
- acción pauliana, 20
- acción real, 21
- acción redhibitoria, 22
- acción reivindicatoria, 23
- acción rescisoria, 24
- acción revocatoria, 25
- acción subrogatoria, 26
- aceptación, 7
- acogimiento, 27
- acto clandestino, 28
- adjudicación, 29
- administración, 30
- adopción, 31
- adquisición, 32
- adulterio, 33
- afinidad, 34
- ajuar, 35
- albacea, 226
- aluvión, 37
- amojonamiento, 171
- analogía, 39
- anticipo, 58
- anticresis, 40
- anulabilidad, 41
- apellido, 78
- arbitraje, 42
- arras, 247
- arrendamiento, 43
- ascendiente, 45
- aseguramiento, 46
- asociación, 48
- ausencia, 4
- autonomía de la voluntad, 50
- avulsión, 51
- ayuntamiento, 36
- beneficio de deliberar, 56
- beneficio de excusión, 55
- bien, 52
- bien comunal, 53
- buena fe, 59
- buenas costumbres, 60
- cabeza de familia, 63, 64
- caducidad, 61
- canon de diligencia, 62
- capacidad, 65
- capitulaciones
  - matrimoniales, 66, 67
- capítulos
  - matrimoniales, 66, 67
- carga, 68
- caso fortuito, 69
- caución juratoria, 70
- censo, 71
- censo consignativo, 72
- censo enfiteútico, 73
- censo reservativo, 74
- cesión, 75
- cheque, 341
- cláusula, 76
- cobro de lo indebido, 77
- colación, 79
- colateral, 80
- colindante, 103
- comisario -ria, 82
- comiso, 81
- comodato, 84
- compensación, 85
- compilación, 86

compraventa, 87  
 compromiso, 88  
 comunidad, 90  
 comunidad de pastos, 91  
 concursado -da, 93  
 concurso de acreedores, 92  
 condición, 94  
 condonación de la deuda, 95  
 confesión, 96  
 confirmación, 97  
 confusión, 99  
 conmixtión, 83  
 consanguinidad, 101  
 consignación, 102  
 contador -ra, 89  
 contrato, 104  
 cónyuge, 100  
 corporación, 105  
 costumbre, 106  
 cotejo de documentos, 6  
 crédito, 107  
 cuasicontrato, 274  
 custodia, 108  
 dación en pago, 109  
 daño emergente, 110  
 daños y perjuicios, 111  
 deber de diligencia, 127  
 defecto oculto, 339  
 delación, 106  
 depósito, 132  
 derecho de acrecer, 140  
 derecho de deliberar, 56  
 derecho de habitación, 141  
 derecho de tanteo, 144  
 derecho de uso, 142  
 derechos de autor, 145  
 derogación, 119  
 desahucio, 124  
 desamparo, 121  
 descendiente, 120  
 desheredación, 122  
 desistimiento, 123  
 deslinde, 117  
 deslinde y  
     amojonamiento, 118  
 deterioro, 126  
 deuda, 128  
 deudor -ra, 129  
 diligencia, 130  
 diligencia de un buen padre  
     de familia, 131  
 dispensa, 133  
 divorcio, 134  
 dolo, 135  
 domicilio, 136  
 dominio, 137  
 donación, 138  
 dote, 139  
 edad, 146  
 efectos civiles, 147  
 emancipación, 148  
 embargo, 150  
 enfiteusis, 151  
 enriquecimiento injusto, 153  
 entrega, 219  
 equidad, 154  
 escritura, 155  
 especificación, 156  
 estado civil, 157  
 evicción, 159  
 excepción, 160  
 excusión, 161  
 expediente, 162  
 expropiación forzosa, 163  
 extranjero -ra, 158  
 fallecimiento, 114  
 fianza, 165  
 fideicomiso, 166  
 fidelidad, 167  
 filiación, 168  
 fortaleza, 175  
 fraude, 176  
 frutos, 177  
 fuente del derecho, 172  
 fuerza mayor, 173  
 fundación, 178  
 fundo, 262  
 ganado, 57  
 garantía, 179  
 gasto, 125

gestión de negocios  
     ajenos, 180  
 gratuidad, 181  
 gravamen, 182  
 habilitación de edad, 183  
 heredad de caza, 186  
 heredero -ra, 187  
 herencia, 185  
 hijo, 169  
 hospedaje, 188  
 identidad, 189  
 ignorancia de la ley, 190  
 ilicitud, 191  
 impedimento, 192  
 impugnación, 193  
 imputación de pagos, 194  
 incapacidad, 196  
 incapacitación, 195  
 incumplimiento, 197  
 indemnización, 198  
 indignidad, 199  
 indivisibilidad, 201  
 indivisión, 202  
 indiviso -sa, 200  
 ineficacia, 203  
 inoficiosidad, 204  
 insolvencia, 205  
 institución de heredero, 206  
 intervención forzosa, 207  
 irretroactividad, 208  
 irrevocabilidad, 209  
 juicio, 210, 211  
 juramento, 212  
 jurisprudencia, 213  
 justo título, 327  
 laudemio, 174, 220  
 legado, 217  
 legatario -ria, 214  
 legítima, 218  
 lesión, 215  
 lindante, 103  
 lindero -ra, 103  
 liquidación, 216  
 luisismo, 174, 220  
 mala fe, 223  
 manda, 115  
 mandato, 224  
 maquinación insidiosa, 225  
 matrimonio, 227  
 mayoría de edad, 221  
 medianera, 232  
 mejora, 229  
 ministerio fiscal, 230  
 minoría de edad, 228  
 mojón, 170  
 nacionalidad, 234  
 negligencia, 235  
 notificación, 236  
 novación, 237  
 nuda propiedad, 238  
 nulidad, 239  
 obligación, 240  
 ocultación, 241  
 ocupación, 242  
 ofrecimiento del pago, 243  
 omisión, 244  
 orden público, 245  
 pacto, 246  
 pago, 248  
 parentesco, 249  
 partición, 250  
 paternidad, 251  
 patria potestad, 252  
 patrimonio, 253  
 pensión, 254  
 persona física, 256, 258  
 persona jurídica, 257  
 persona natural, 256, 258  
 personalidad civil, 259  
 posesión, 260  
 precontrato, 261  
 predio, 262  
 preferencia de créditos, 263  
 prelación de créditos, 264  
 prelegado, 265  
 premoriencia, 266  
 prenda, 255  
 prescripción, 267  
 prestación, 268  
 préstamo, 269

presunción, 270  
preterición, 271  
prodigalidad, 272  
propiedad, 273  
quiebra, 164  
quita y espera, 275  
ratificación, 277  
rebaño, 276  
recibo, 278  
reconciliación, 279  
recopilación, 86  
redención, 282  
régimen de participación en  
  las ganancias, 283  
régimen económico  
  matrimonial, 284  
registro civil, 285  
registro de la propiedad, 286  
remoción, 287  
rendición de cuentas, 289  
renta vitalicia, 288  
renuncia, 290  
representación, 291  
repudiación, 292  
rescisión, 293  
residencia, 294  
responsabilidad, 295  
restitución, 296  
retracto, 297  
revocación, 298  
saneamiento, 299  
secuestro, 302  
segundas nupcias, 300  
seguro, 47  
semoviente, 303  
señal, 247  
separación, 304  
servidumbre, 305  
siniestro, 306  
sociedad de gananciales, 307  
socorro mutuo, 308  
subarriendo, 310  
subasta, 312  
subfiador -ra, 311  
subrogación, 313  
sucesión intestada, 315  
sucesión testamentaria, 316  
sucesiones, 317  
suelo, 309  
suspensión de pagos, 318  
sustitución, 314  
tácita reconducción, 280  
tácito -ta, 319  
tanteo, 320  
tenedor -ra, 321  
tesoro oculto, 333  
testamento, 323  
testigo, 324  
testimonio, 326  
tierras colindantes, 322  
tradicción, 329  
transacción, 330  
transmisión, 331  
trasmisión, 331  
traspaso, 332  
tratado, 328  
unidad de acto, 334  
uso, 335  
usucapión, 337  
usufructo, 336  
vecindad civil, 338  
vicio oculto, 339  
vivienda, 184  
vínculo, 340